

Guía 4

¿QUÉ SIGNIFICA
“DEJAR PLANTADO”
EN ESPAÑOL?



¡Vamos al grano con las frases
idiomáticas!

Indicadores de desempeño

Conceptual

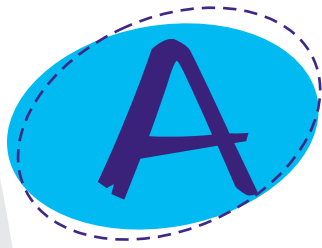
- Identifica lo que es una frase idiomática y sus implicaciones en la lengua y la cultura de un país.

Procedimentales

- Analiza frases fijas en situaciones comunicativas específicas e identifica su intención.
- Utiliza frases fijas en su contexto cotidiano de forma adecuada, según sus propósitos comunicativos.

Actitudinal

- Respeta las diferencias culturales y reconoce los alcances de la identidad nacional.



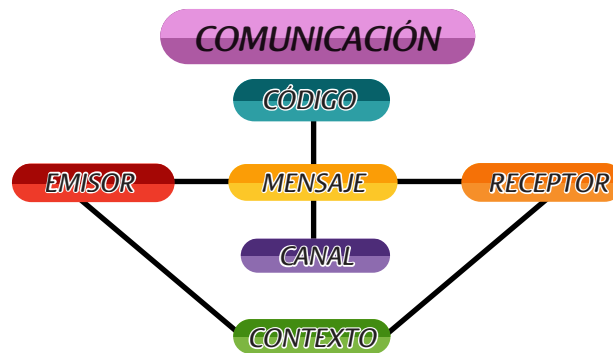
Vivencia

TRABAJO INDIVIDUAL

1. Leo la siguiente historieta y resuelvo los ejercicios propuestos:

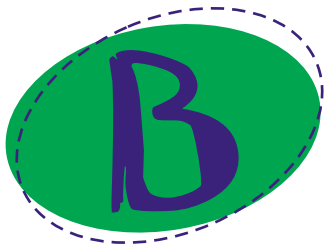


- a. Analizo la situación comunicativa que se representa en esta historia: Los interlocutores, el contexto, la intención y el mensaje.



- b. En la historia aparece la expresión “*dar la mano*”, con dos sentidos diferentes, ¿cuáles son?
- c. ¿Por qué se dan estos dos sentidos? ¿Cómo lo puedo explicar según el contexto de la situación comunicativa?
2. Le propongo a mi profesor que valore el análisis hecho, mediante la socialización de los ejercicios desarrollados.

Imagen:<http://almendrablogele.blogspot.pt/2011/08/expresiones-idiomaticas.html>



Fundamentación Científica

TRABAJO EN PAREJAS

1. Realicemos la lectura del siguiente texto

A “ponernos las pilas” con las frases fijas

En nuestras conversaciones cotidianas seguramente hemos pronunciado o escuchado expresiones como “ponerse las pilas”, “tirar la toalla” o “estar en la luna”; y claro, sabemos que estas no tienen un significado literal y por tanto, no nos remiten a imágenes como una persona poniéndose una batería para funcionar mejor, arrojando una toalla al piso o viajando directamente a la luna.



Se trata de frases o expresiones muy frecuentes en el lenguaje coloquial que reciben el nombre de **expresiones o frases fijas, unidades fraseológicas, o frases idiomáticas**, las cuales están formadas generalmente por dos o más palabras, incluso hasta una oración simple o compuesta. Además, se destacan por dos propiedades fundamentales: La idiomaticidad y la fijación.

La idiomaticidad es un rasgo semántico que nos indica que el sentido de la frase no puede establecerse a partir del significado de sus componentes, es decir, el significado de la expresión viene dado por su uso en contexto y no corresponde a la suma del significado de las palabras, como ocurre con las oraciones o frases que comúnmente usamos. En resumen, son frases cuyo significado literal desaparece para dar paso a un sentido figurado.

Así, una frase como *Camila habla por los codos* no podría ser interpretada desde el significado de cada una de las palabras que conforman la expresión, sino desde su sentido específico en un contexto determinado.



La segunda propiedad de este tipo de expresiones, y que se cumple en cierto grado, es su “fijación”, lo que indica que no se pueden alterar ni las palabras que hacen parte de la frase (aunque puede haber algunos cambios por la variedad dialectal), ni se pueden conjugar de otra manera (para el caso de los verbos), ni modificar el orden en que aparecen, ni adicionar o eliminar palabras. De manera que una frase como “*Cuesta un ojo de la cara*” perdería su sentido si cambiamos la palabra *cara* por un sinónimo como *faz* con lo que quedaría “*cuesta un ojo de la faz*”; igualmente, una frase como “*estiró la pata*” no acepta un cambio para una frase pasiva como “*la pata fue estirada por él*”.



¿Sabías que?...

Una oración pasiva es aquella en la que el sujeto recibe la acción del verbo. Por ejemplo:
 Ana lee el libro (oración activa).
 El libro es leído por Ana (oración pasiva).

Este tipo de construcciones son propias de cada lengua por lo que además se encuentran asociadas a factores culturales, lo que dificulta la traducción a otro idioma, sin que se altere el sentido real de la expresión. Esto implica que se debe buscar la mejor manera de transmitir los significados connotativos de la expresión usada; en algunos casos es posible una traducción muy cercana, en otros hay

formas de expresar la misma idea, aunque con otras palabras; y en otros, la idea no puede ser representada mediante una frase fija. Veamos una comparación entre el inglés y el español:

	INGLÉS	ESPAÑOL
Hay una equivalencia semántica, es decir, las frases son casi iguales.	To lead a dog's life.	Llevar una vida de perros.
Las expresiones pueden utilizar la misma imagen con términos diferentes o una imagen completamente diferente; es decir, la cultura de cada grupo tiene su incidencia.	Go tell it/ that to the marines (cuéntaselo a los infantes de marina).	A otro perro con ese hueso.
La otra lengua no expresa de forma idiomática la misma idea, sino con una frase literal.	One example will be enough to prove it (un ejemplo será suficiente para probarlo).	Para la muestra un botón.

Pero las semejanzas y diferencias no sólo se dan entre dos lenguas distintas, sino que también pueden surgir entre quienes compartimos un mismo idioma y vivimos en regiones o países diferentes:

	ESPAÑOL	
Hay una equivalencia semántica y las frases son casi idénticas.	<i>Tirar la esponja</i> (Chile).	<i>Tirar la toalla</i> (Colombia).
Las expresiones pueden utilizar la misma imagen con términos diferentes o una imagen completamente diferente; es decir, la cultura de cada grupo tiene su incidencia.	<i>Mezclar las churras con las merinas</i> (España).	<i>Mezclar peras con manzanas</i> (Colombia).
La otra variedad no expresa de forma idiomática la misma idea, sino con una frase literal.	<i>Recoger dinero o hacer una colecta</i> (España).	<i>Hacer una vaca</i> (expresión de América).

¡Hola! Somos ¡ORTO Y GRAFÍA!

¡Soy
ORTO y soy
la corrección!

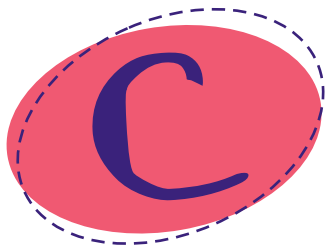


¡Soy
GRAFÍA y soy
la escritura!

Vamos a todos los lugares juntos y desde ahora te invitamos a que compartas con nosotros esta aventura.

Muchas de las expresiones idiomáticas están formadas con verbos y algún complemento. Por eso, es importante tener en cuenta la correcta escritura de algunos de ellos:

1. Los verbos en forma infinitiva que terminan en **bir**, se escriben con B, con las excepciones de **vivir, servir y hervir**.
2. Los verbos en forma infinitiva que terminan en **ger, gir**, se escriben con G. Con excepción de **crujir y tejer**.
3. Los verbos en forma infinitiva que terminan en **cer, cir**, se escriben con C, a excepción de **coser, ser, toser y asir**.
4. Los verbos que se forman con el sufijo **izar**, utilizan Z. Ejemplos: **Privatizar, priorizar**,
5. Los verbos formados con el sufijo **ecer**, utilizan C. Ejemplos: **Empobrecer, entristecer**.



Ejercitación

TRABAJO EN PAREJAS

1. En la fase de vivencias, aparece una expresión idiomática asociada a una mano. Escribimos otras expresiones idiomáticas con las partes del cuerpo humano, que se usen en la lengua española, y explicamos su significado. A continuación, un ejemplo:

Son uña y mugre: Son inseparables.

2. Un amigo ruso ha llegado a la casa de Andrés a visitarlo, desafortunadamente Andrés no habla su lengua y el amigo apenas conoce algunas palabras y expresiones básicas para comunicarse en español. Sin embargo, ha escuchado las expresiones que aparecen en el recuadro, y le pide que le explique lo que significa cada una de ellas. ¿Cómo podría ser esta explicación? Asumimos los roles de Andrés y de su amigo para representar la situación comunicativa y explicar cada frase:

- *Siempre que le reclamo se hace el de la vista gorda.*
- *Ya no aguanto más esta situación, vamos a poner los puntos sobre las íes.*
- *Definitivamente, él sí es un hombre con agallas.*
- *Hacer este ejercicio es pan comido.*

3. Las siguientes frases corresponden a expresiones fijas propias de diferentes países o regiones de habla hispana. Buscamos las frases en el español de Colombia que les puedan corresponder (por equivalencia semántica o por alguna cercanía en el sentido, aunque haya diferencia cultural); en caso de no haberlas, escribo cómo se diría la misma idea de forma literal. Luego, explicamos cuál de estos tipos de relación se da entre las frases. Elaboramos una tabla como esta en el cuaderno:

ESPAÑOL DE OTROS PAÍSES	ESPAÑOL DE COLOMBIA	TIPO DE RELACIÓN
Tirarle los tejos (Esp): Mostrar interés por alguien.	Echarle los perros.	Relación con la misma imagen pero con términos diferentes.
Tener pocas pulgas (Arg. Par.): Estar de mal genio.		
Tener enchufe (Esp): Contar con la ayuda de alguien o gozar de la protección de alguien.		
Irse al tacho (Bol. Ch. Arg): Equivocarse o fracasar en el intento.		
Hacerle la barba (Méx): Lisonjear a alguien.		
Írsele el santo al cielo (Esp): Olvidarse de lo que iba a decir o hacer.		
Soltar la sopa (Mex): Decir un secreto.		

4. Relacionamos las frases de la columna A con las expresiones fijas que más se adecuen al contexto. Luego seleccionamos alguna pareja de frases y construimos una situación comunicativa en la que puedan aparecer:

A.

No conozco bien la ciudad y voy un poco _____. ()

La película no fue divertidísima, sólo buena _____. ()

No logré descansar porque pasé la noche _____. ()

No quiere hacer nada porque está todo el tiempo _____. ()

Recibió un golpe tan fuerte que quedó _____. ()

B.

A. En vela

B. Durmiendo en los laureles

C. Viendo estrellas

D. A secas

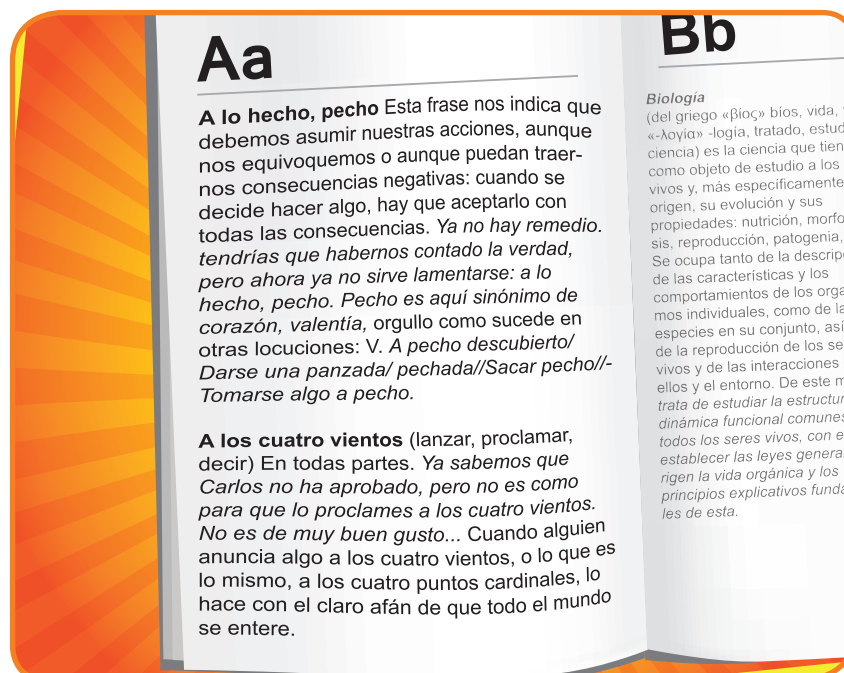
E. A tuestas

5. Presentamos las actividades desarrolladas al profesor para que valore nuestros desempeños.



CON MI FAMILIA

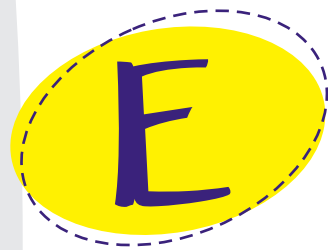
1. Muchas de las frases hechas se encuentran habitualmente en los diccionarios generales de la lengua. Nosotros podemos construir nuestro propio diccionario de las frases que se utilizan comúnmente en nuestra familia o que resultan más frecuentes en nuestras conversaciones con los amigos. Para ello, tenemos en cuenta las siguientes instrucciones:
 - a. Presentamos a nuestros abuelos, padres, hermanos o amigos algunos ejemplos de frases fijas para que nos ayuden a identificar otras que ellos utilicen con frecuencia.
 - b. Pedimos que nos expliquen la(s) frase(s) que ellos nos proponen y les solicitamos que nos presenten un ejemplo de una situación en la que pueda(n) ser usada(s).
 - c. Hacemos un listado de las frases en orden alfabético.
 - d. Escribimos la explicación correspondiente a cada frase con su respectivo ejemplo en el contexto de uso (este ejemplo debe escribirse con letra cursiva). Veamos la siguiente muestra para saber cómo podemos hacerlo:



2. Después de construir mi diccionario, lo comparto con mis compañeros de clase para identificar semejanzas y diferencias entre las frases y determinar cuáles son las más comunes. Esta socialización permitirá a nuestros compañeros y profesor valorar nuestro trabajo.

TRABAJO EN EQUIPO

1. También podemos recolectar las frases fijas que más se utilizan en nuestra institución. Para ello, elaboramos un mural con algunos ejemplos entre todos los estudiantes de la clase, y lo publicamos en algún lugar visible para invitar a estudiantes y profesores a escribir las suyas.



Complementación

TRABAJO INDIVIDUAL

1. Leo y desarrollo las actividades propuestas:

Dado el alcance de las frases fijas para construir nuevos sentidos y recuperar los rasgos característicos de la cultura y la sociedad, estas son aprovechadas para hacer parte de muchos anuncios publicitarios, e incluso campañas políticas, con el objetivo de acercar el producto o mensaje al público. Para la muestra un botón:



Imagen:<http://elrincondelaciaytecnologia.blogspot.pt/2012/04/el-jabon-antibacteriano-sirve-para.html>

- a. Identifico algunos anuncios publicitarios (comerciales de televisión, vallas, anuncios en revistas o periódicos) que utilicen frases fijas.
 - b. Analizo cuál es la intención de usar esas frases y qué efectos pueden producir en el público.
 - c. Escribo un texto sobre el poder de las frases fijas en la publicidad.
2. En mesa redonda, comparto los resultados de mi análisis con mis compañeros. Este será un buen momento de evaluación conjunta.

Evaluación por competencias

TRABAJO INDIVIDUAL

Desarrollo las siguientes actividades para demostrar cuánto he aprendido. En las preguntas 1 y 2 marco con una X la frase que responda o complete el enunciado:

1. “El vicepresidente Angelino Garzón dijo ayer que el Gobierno espera iniciar los diálogos con la guerrilla del ELN en un lugar diferente a Cuba, donde se adelanta el proceso con las Farc... “El Gobierno ha tomado la decisión de no mezclar peras con manzanas”, agregó en referencia a las negociaciones que desde noviembre se llevan a cabo con las Farc” (El Heraldo, 2014). De acuerdo con sus declaraciones, la intención del vicepresidente es:

- A. Confirmar que el gobierno colombiano tiene la intención de hacer negociaciones para conseguir la paz.
- B. Mostrar que el gobierno establece claras diferencias entre las negociaciones con los dos grupos guerrilleros.
- C. Explicar que el gobierno no quiere mezclar diálogos con negociaciones.
- D. Argumentar que el gobierno tiene que diferenciar entre sus decisiones y las de los grupos guerrilleros.

1

2. “Entre los que más saben de las enormes pretensiones de Estados Unidos en el TLC andino, están los propios negociadores oficiales... Con la arrogancia de quien se sabe _____, el equipo negociador de los Estados Unidos descalificó a un asesor contratado por el equipo colombiano y manejó a su antojo la agenda de la última ronda desarrollada en Tucson...” (Cherrez, 2005). La frase idiomática más apropiada para completar el espacio en blanco es:

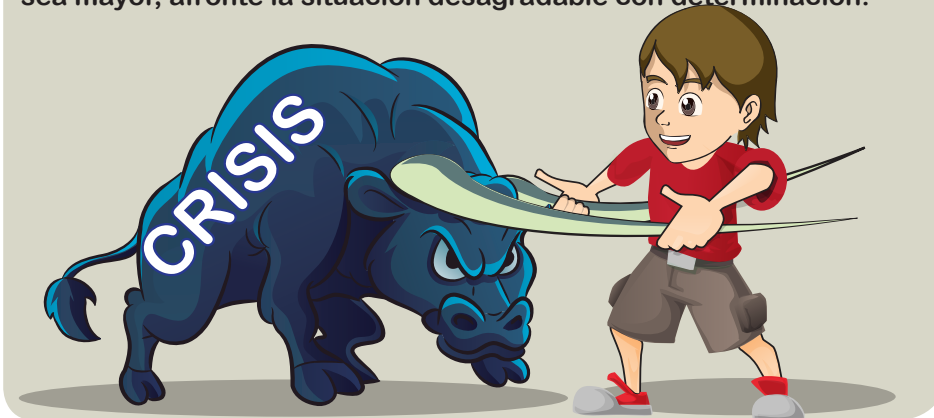
- A. Tirar la piedra y esconder la mano.
- B. Que se le apareció la virgen.
- C. Con la sartén por el mango.
- D. Perder los estribos.

2

3. En toda situación comunicativa el contexto es muy importante para la comprensión de los mensajes, pero en un mensaje que contiene frases fijas esta importancia es aún mayor. Explico por qué.
4. Escribo un decálogo para la resolución de conflictos utilizando frases idiomáticas. A continuación, te ofrecemos un ejemplo con la primera frase:

DECÁLOGO PARA LA RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS

1. **TOME AL TORO POR LOS CUERNOS**, no espere a que el problema sea mayor, afronte la situación desagradable con determinación.



5. Completo la siguiente tabla para autoevaluar mis logros:

Criterio	Lo hago sin dificultad	Aún tengo algunas dificultades	No logro hacerlo
Comprendo el significado de una frase fija.			
Reconozco el sentido de una frase fija en un contexto determinado.			
Utilizo frases fijas de forma adecuada en mi comunicación.			
Valoro la importancia de la situación comunicativa para la comprensión de las frases fijas.			

Glosario

- **Alterar:** Cambiar la esencia o la forma de algo.
- **Connotativo:** Que conlleva, además de su significado propio, otro significado expresivo.
- **Churra:** Oveja que tiene la cabeza y patas cubiertas de pelo grueso, corto y rígido.
- **Equivalencia:** Igualdad de dos o más cosas.
- **Faz:** Rostro o cara.
- **Figurado:** Sentido en el que se toman las palabras para que denoten una idea diferente de la que significan literalmente.
- **Incidencia:** Influencia o repercusión.
- **Lisonjear:** Adular, agradar.
- **Literal:** Conforme al sentido exacto y propio.
- **Menina:** Tipo de oveja que produce una lana muy valiosa.
- **Pretensión:** Aspiración ambiciosa o desmedida.
- **Semántico:** Perteneciente o relativo al significado de las palabras.